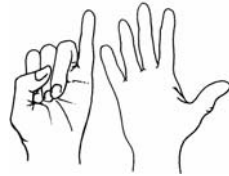


japut'e'enti



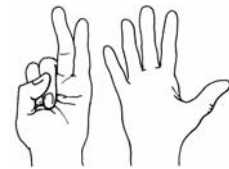
la'atam



la'achaxan



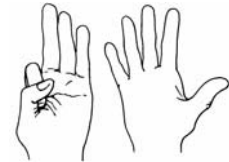
la'at'uy



la'atujun



la'at'utu



la'ats'ajin



la'at'at'i



la'anajatsi



la'akisi



la'akaw

Diccionario ilustrado

en
el tepehua de Pisaflores

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Equipo editorial

Escritores nativohablantes:

Cecilia Cruz Vigueras

Gulmaro Ríos López

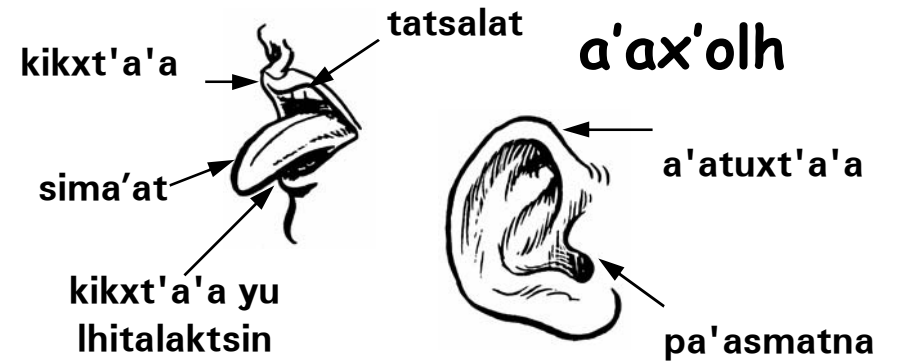
Juan Tellez Guzmán

Asesora:

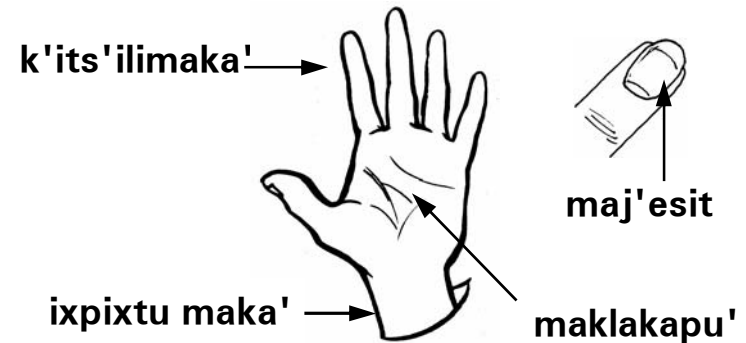
Juanita L. de Watters,

Investigadora del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

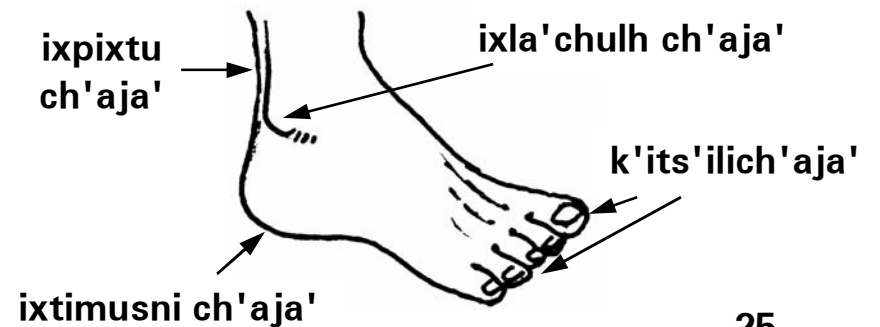
kilhni



maka'



ch'aja'



© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

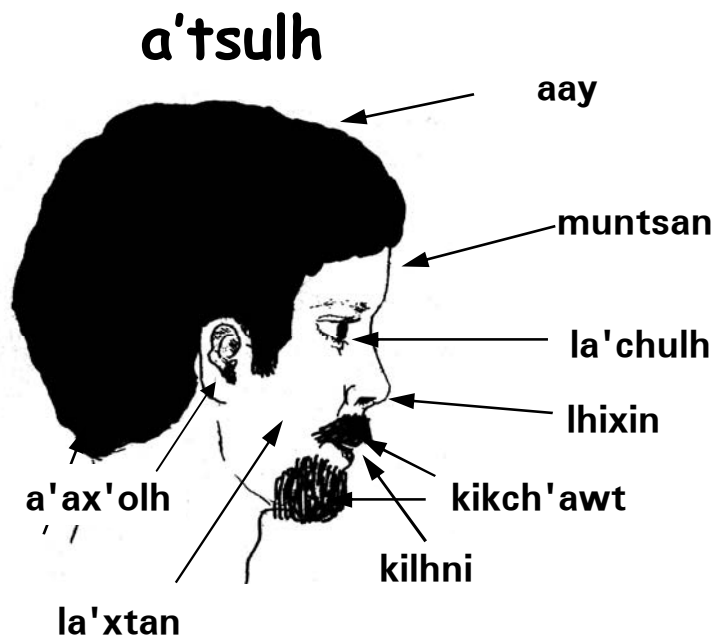
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua/pisaflores/L075-DiccIlust-tpp.htm>

Primera edición 2007 (versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Tepehua de Pisaflores, Ver. (tpp)



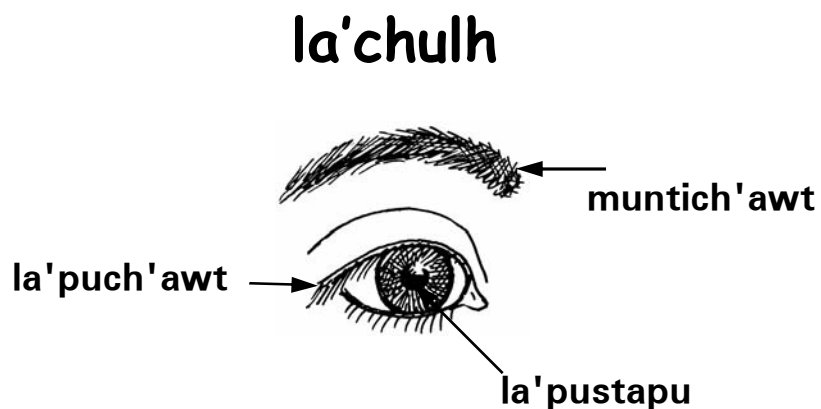
Introducción

Este pequeño libro se ha elaborado con el propósito de conservar la lengua tepehua hablada en el municipio de Ixhuatlán de Madero, Ver., y de animar a los hablantes a leer en su propia lengua. Con este fin, se presentan algunos dibujos de diferentes temas y objetos, con la palabra que los nombra o, a veces, con una oración sencilla que los describe. Algunas personas dicen que no pueden leer el tepehua aunque lo hablen; en este libro usted va a poder leer el tepehua simplemente nombrando los objetos que aparecen.

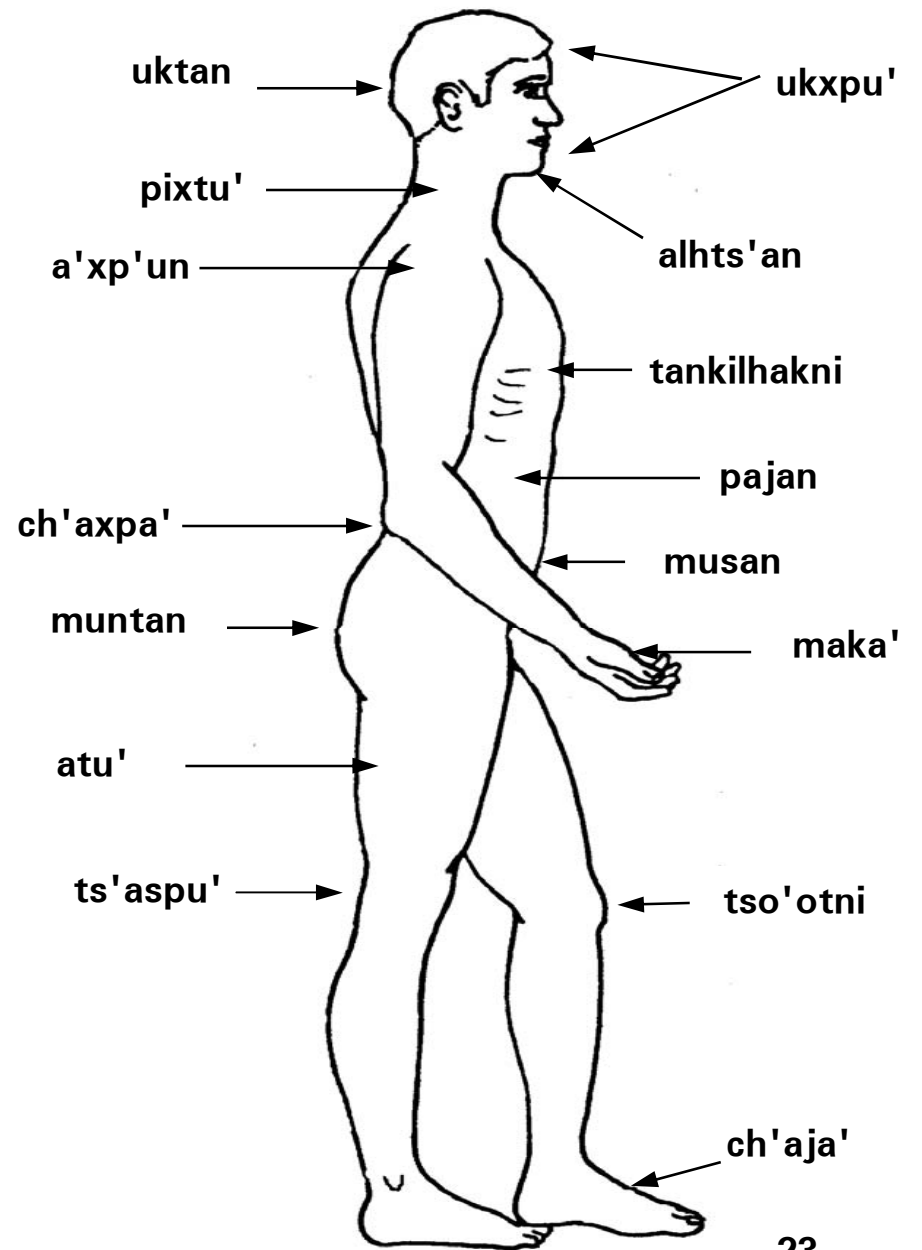
Este diccionario se distingue de los demás, no solamente por estar escrito en tepehua y tener dibujos en vez de explicaciones, sino también por no estar ordenado alfabéticamente. Está ordenado por campos semánticos, es decir, por ideas que se relacionan, como por ejemplo: lo que hay en el cielo, la gente, animales, etc.

También cabe mencionar que no pretende ser un diccionario completo; sino que es una representación modesta de la riqueza y belleza de la lengua tepehua.

Esperamos que se conserve la lengua tepehua de Pisaflores, que sus hablantes se animen a leer más y más libros escritos en su lengua, y que se diviertan leyendo este libro.



lakatunaj





jats'alay



jalht'ujnun



ma'x'ayatnan



alhapu'ita jas'at'a



tsi'in



alhun

Yu puwilh aniy libro

An lakamunulhpa chi yu alin lakt'iyen	1
Ts'o'on.....	2
Yu tat'ajun lakxkan	3
Yu tat'ajun lakak'iwin	4
Yu tat'ajun laka cha'a'	5
Yu wa tatatanxe'e'an	6
Yu ta'uy jats'in	7
Lakt'ikt'i tu'u yu tajalht'ilitnin	
chi yu jantu.....	8
Yu uyaw	10
Yu xa'a'ikan laka cha'a'	12
Yu ma'lhtask'inikan laka kuxtu	15
Yu la'ch'iyaw	16
Tipalhuw cha'a'	17
An lapanak tapatsay	19
Yu ilhtuy an lapanak	21
Lakatunaj	23
Jap'ute'enti	26

Contenido

El mundo y lo que hay en el cielo.....	1
Aves.....	2
Animales que viven en el agua.....	3
Animales silvestres.....	4
Animales domésticos.....	5
Reptiles.....	6
Animales que comen pasto.....	7
Insectos y otros animalitos.....	8
Lo que comemos.....	10
Lo que se usa en la casa.....	12
Lo que se usa en el campo.....	15
Lo que vestimos.....	16
Diferentes edificios.....	17
Gente trabajando.....	19
Lo que hace la gente.....	21
Nuestro cuerpo.....	23
Los números.....	26

yu ilhtuy an lapanak



talakat'inin



punajun ixlibroj



paxa



uy jaka



jasanan la ixlisan



jats'onun

An lakamunulhpa chi yu alin lakt'iyān



ts'alukunun



jalakp'alhnan



skitiy



la'axaway ixpiyu'

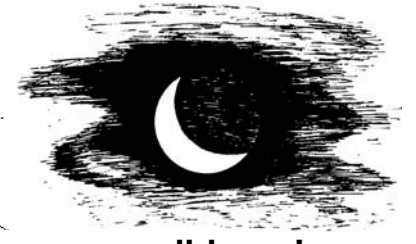
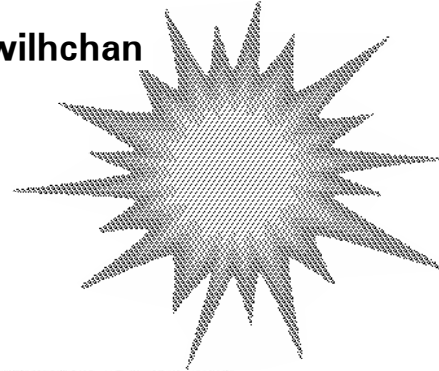


jama'pajnan



jats'ap'anān

wilhchan



malhkuyu'



st'akunin



lakamunulhpa'



jataputs'i

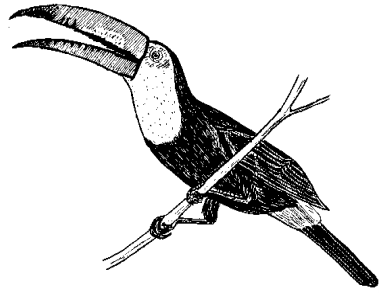


ja'olhana'



jamakalipni'

ts'o'on



ja'alhna'xi



t'olo'ochaj



ats'o'



mo'xnu'



fun



kuchu'



chawaway



o'oyot

an lapanak tapatsay



ja'o'xcha'xnan



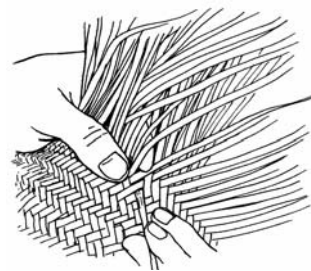
japach'inin



jalaj'ajnan



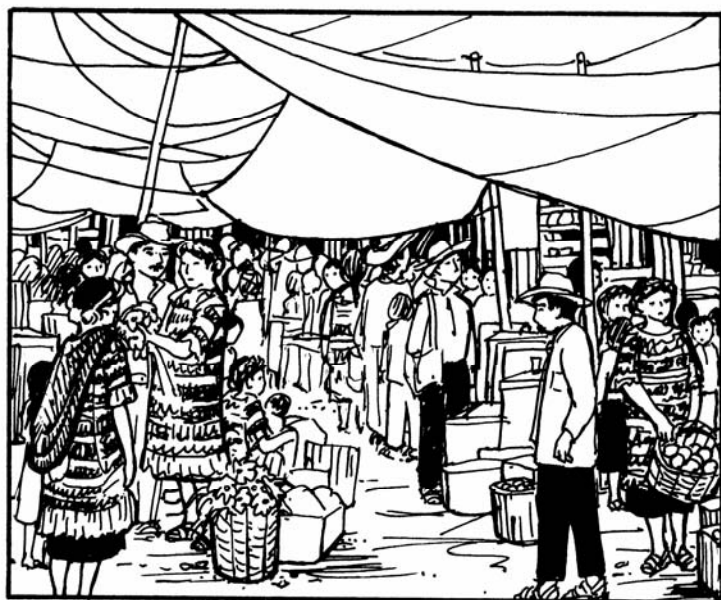
jaxe'enin



ja'o'lhun

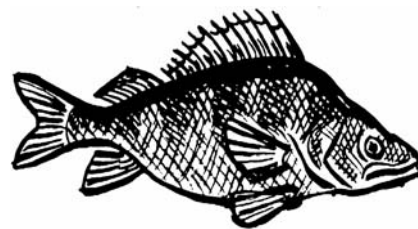


tan jast'anankan



tiankis

yu tat'ajun lakxkan



chun



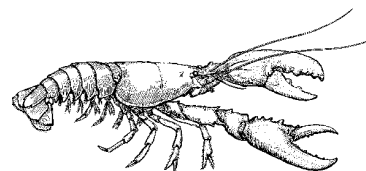
xuwch'u



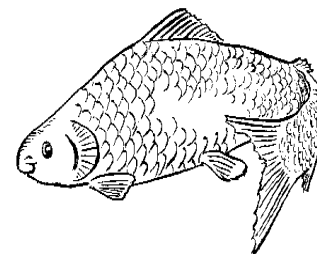
ts'o'otoj



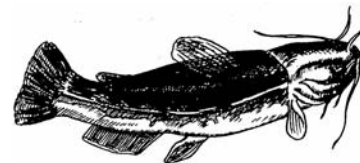
jakana'



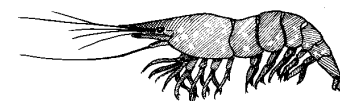
ma'xilh



p'ut'ulun



xuluh



jama'ap'usum

yu tat'ajun lakak'iwin



zorraj



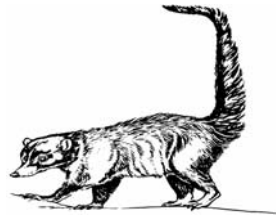
xtan



stay



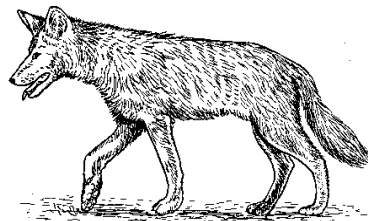
awilh



ch'uluxni



mapachin



coyotej

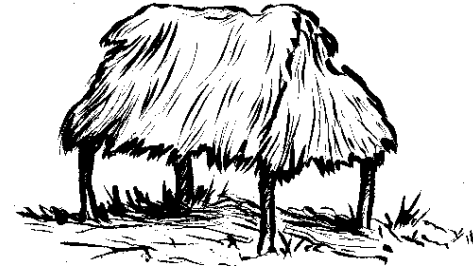


sasan



xk'it'a

tipalhuw cha'a'



mulht'a'



laka jamach'alhkat



skwelaj

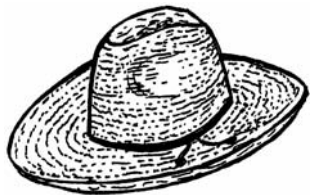


tajtan

yu la'ch'iyaw



xkuju'



a'tanut



warachi



lhak'uk'a



ch'antanut u
zapatoj



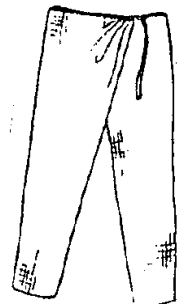
sintirón



la'ch'it

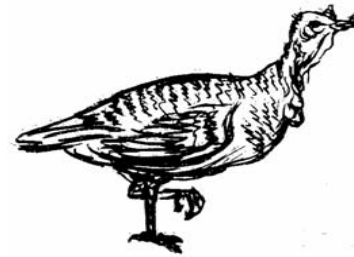


lakaputawk'at
u mandilh

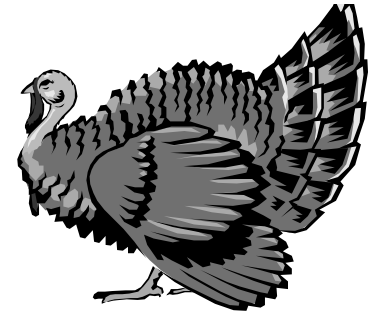


ay'un

yu tat'ajun laka cha'a'

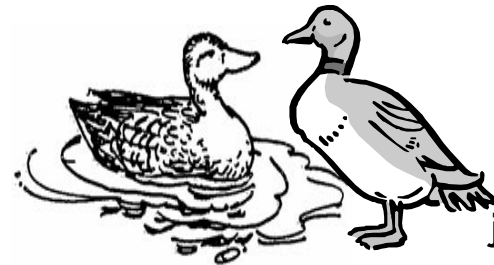


a'snati

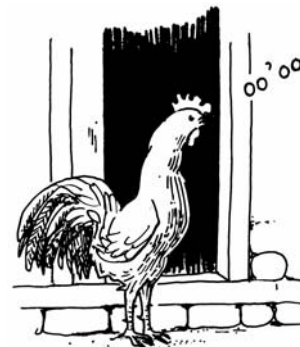


t'ajni'

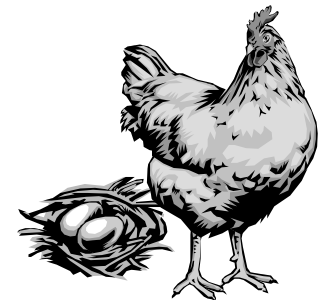
patuxnin



jas'ata piyu'

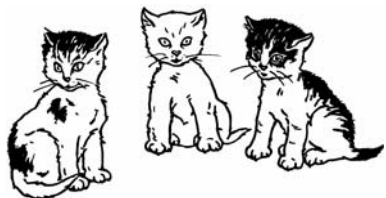


puyux



janati piyu'

ali yu tat'ajun laka cha'a'



jas'at'a mistun



x'oy

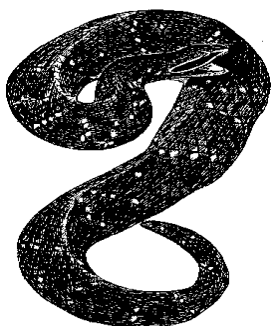


mistu'

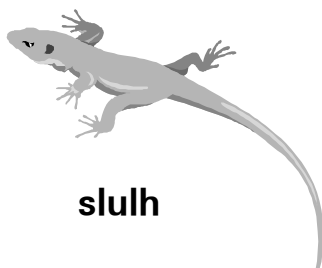


p'axni

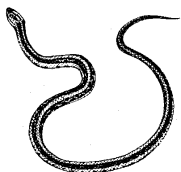
yu wa tatatanxe'e'an



tank'axa



slulh



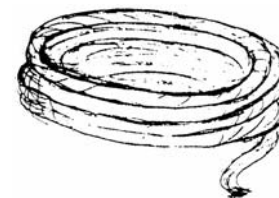
siwluw



xuxu

yu ma'lhtask'inikan laka kuxtu

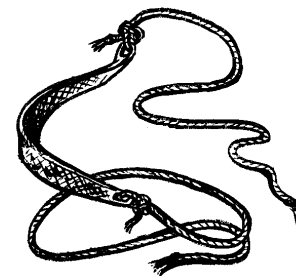
pala'p'a'xna
u hachaj



lasoj



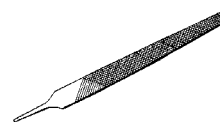
murralh



musni



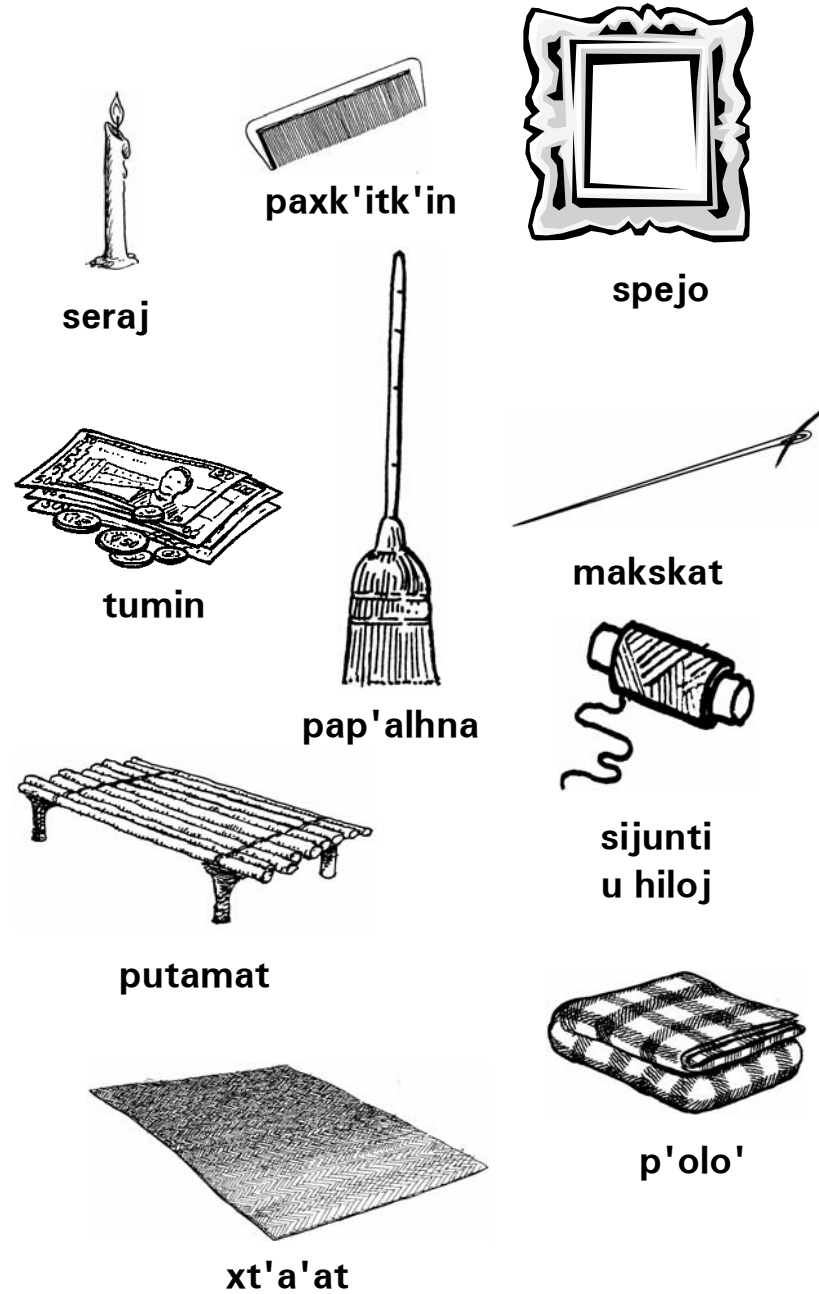
machitaj



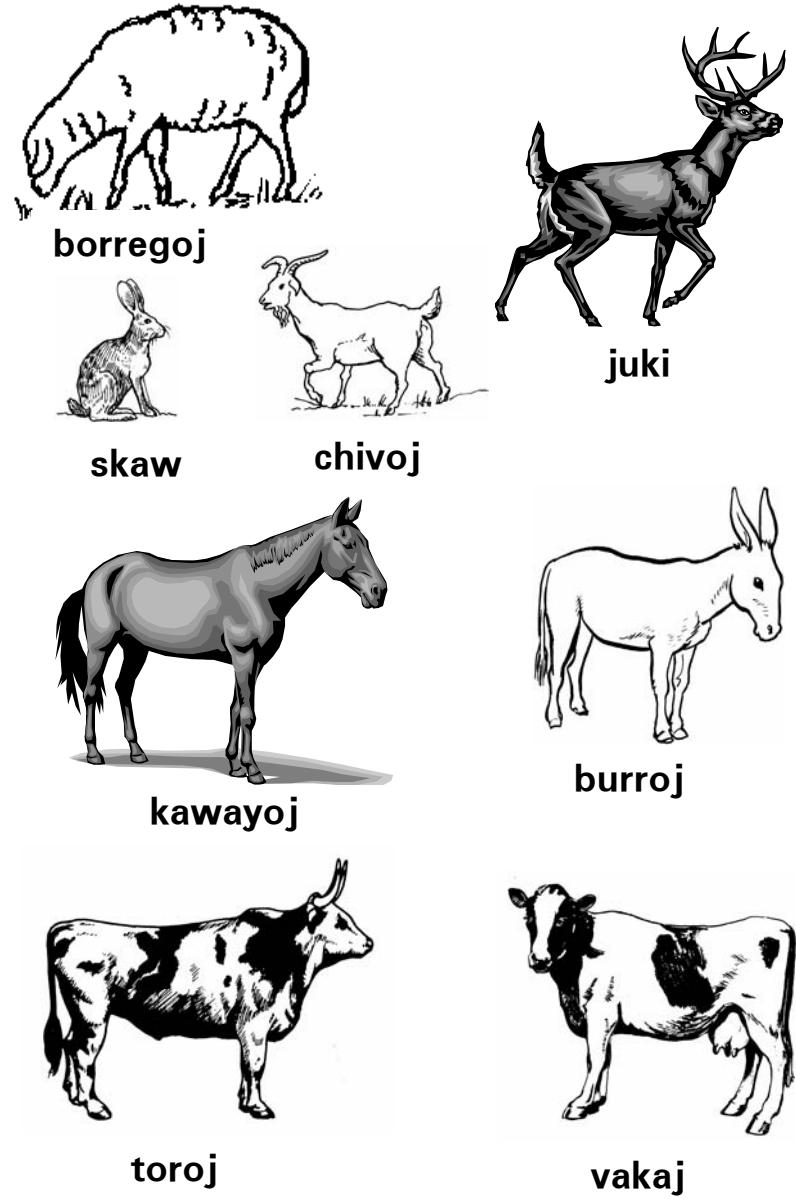
paxe'en
u limaj



t'uklan



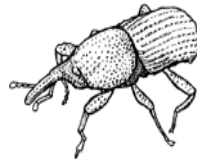
yu ta'uy jats'in



lakt'ikt'i tu'u yu tajalht'ilitnin chi yu jantu



xpiyo'



xajaxawana kuxi



k'ich'ilit



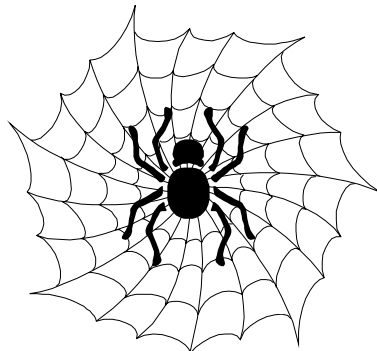
xump'ip'i



xuyun



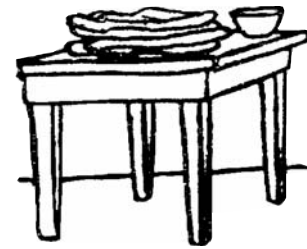
x'an



patintin



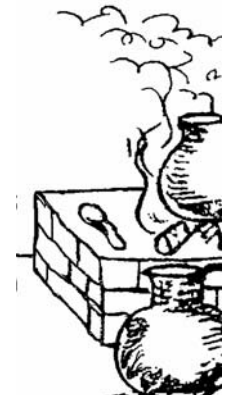
kululh



mesaj



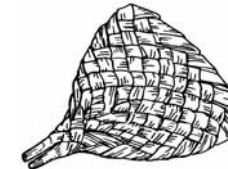
tants'i



pujikmi



caswelaj



patane'en



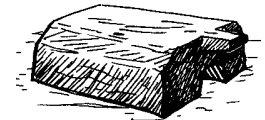
cuchiluj



ts'aluku



xaluj



putawlan



uyuli'



a'cho'o

yu xa'a'ikan an laka cha'a'



cubetaj

pax'a



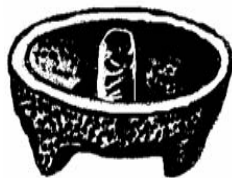
xwati



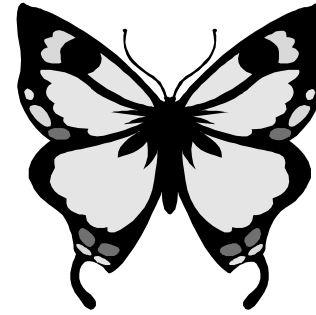
axi



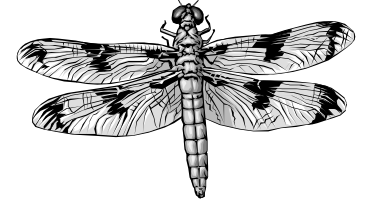
jamaka'



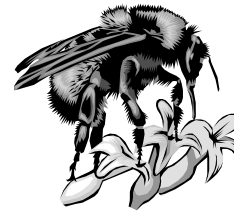
k'a'ulh



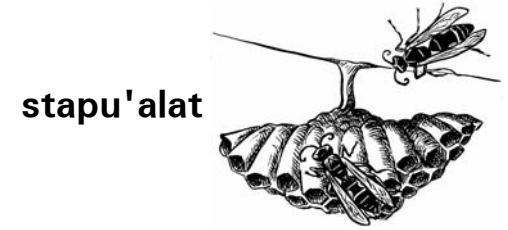
matipilh



ts'ikskutu



uxu



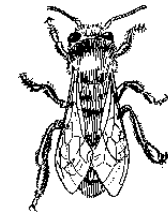
stapu'alat



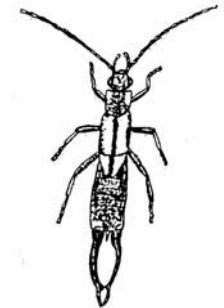
pulakak'iw



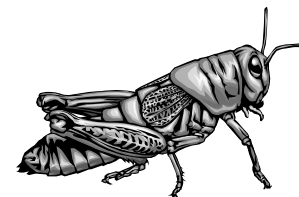
ch'uch'u



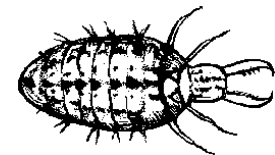
t'axkat



xpats'iyen kuxi

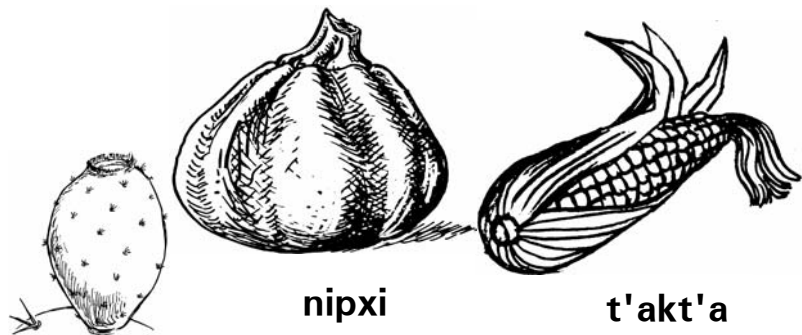


sele'



swilin kuyuj

yu uyaw



nipxi

t'akt'a

xajatawk'at akxt'ak'an
(tuna)



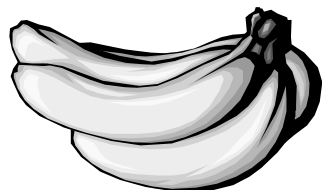
x'ajaxanti
u piña



jakuklhilhi



jasnunti



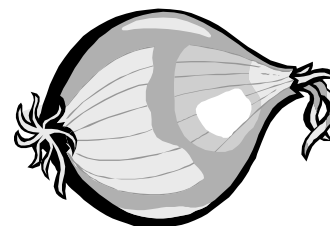
jaka



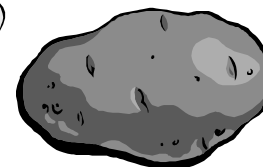
asiwik



kulantuj



ceboyaj



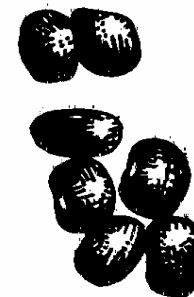
papas



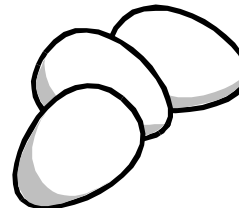
ma'yaw



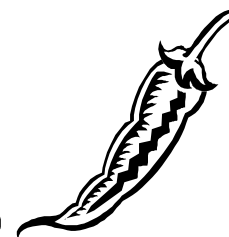
kiw



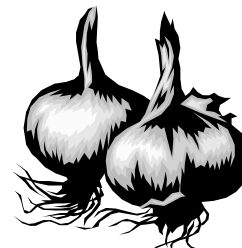
stapu



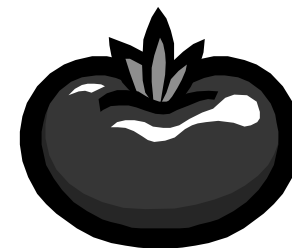
ja'axwat



p'in



axux



pa'cha